

Colloque « 513- Francophonie éducationnelle en contexte plurilingue et pluriculturel : valorisation, développement et attentes sociétales » - 17 mai - Université d'Ottawa

La francophonie éducationnelle dans la formation des psychologues à l'université : des stratégies et des initiatives pour le « vivre en français » professionnel

Ana María Gentile
Professeur de FOS

Faculté des Sciences humaines, Université de La Plata, Argentine

Plan de la présentation

- Introduction: petit historique de l'enseignement du FOS à l'Université
- Le FOS à la Faculté de Psychologie: bref aperçu
- Les besoins : pourquoi le français?
- Les méthodes et le matériel pédagogique exploité
- Conclusions et réflexions



Introduction

Petit historique de l'enseignement du FOS à l'Université

1940: premiers cours de lecture en français
But: développer chez l'étudiant une compétence de lecture lui permettant d'avoir accès à la bibliographie et aux sources d'information de sa spécialité en langue française, notamment dans les filières de Lettres, d'Histoire, de Géographie, Philosophie et Psychologie.



Petit historique de l'enseignement du FOS à l'Université (suite)

- Années 1970 1980 - deux événements
 - Apparition de la notion de *français instrumental*, dont la portée est présentée en détail pour la première fois par Alvarez (1976 et 1978)
 - Enseignement visant surtout à la lecture des textes de spécialité, à la communication scientifique (aussi bien dans les sciences dures que dans les sciences humaines) et technique et à la mise en pratique d'une approche globale de la lecture.
- Initiative politique française: mise en place de l'*Opération Français fonctionnel*
 - programme de formation destiné aux enseignants de Français langue étrangère (FLE) assurant des cours de lecture de textes de spécialité au sein des universités.
 - 1980: visite de spécialistes (Denis Lehman, Odille Challe, Sophie Moirand, Jean Claude Béacco et Alain Souchon) et mise en place de bourses de formation (Centre international d'études pédagogiques, Sèvres) - cours ciblés sur la lecture, l'analyse du discours et l'approche globale.

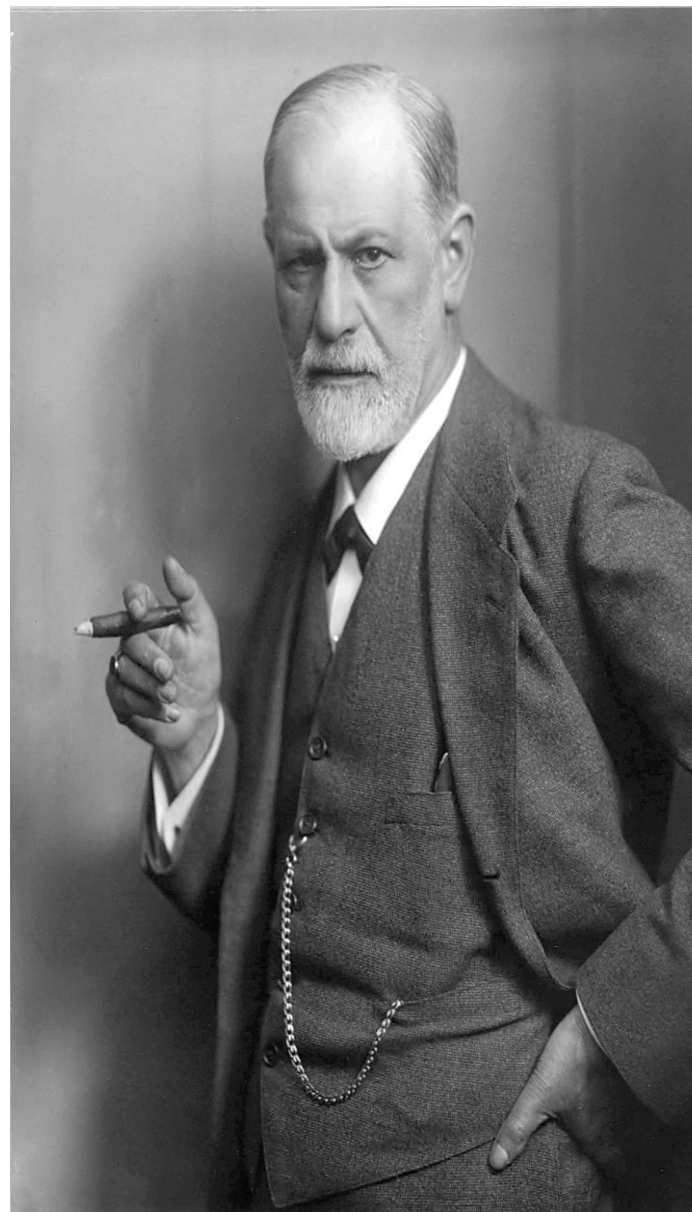
Le FOS à la Faculté de Psychologie

- 1960: Contexte d'accueil favorable aux idées psychanalytiques à Buenos Aires

- Lacan comme lecteur de Freud

- Profil clinique de la formation

« Lacan leur offrait un monde nouveau dans un 'paquet' intéressant: l'attaque aux institutions de la psychanalyse officielle, le halo de révolte, le climat intellectuel français opposé à l'étroit professionnalisme. Le seul changement de langue avait des résonances idéologiques et politiques: le français 'sonnait' mieux que l'anglais pour une position antiimpérialiste... »
(Balán, 1991: 167, notre traduction).

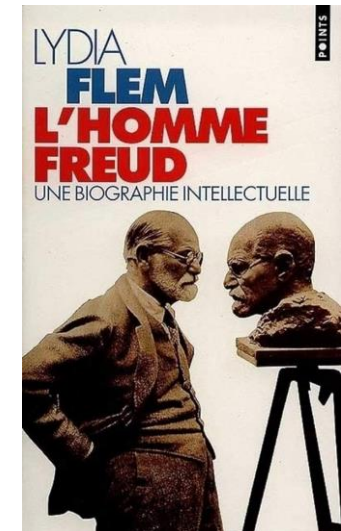
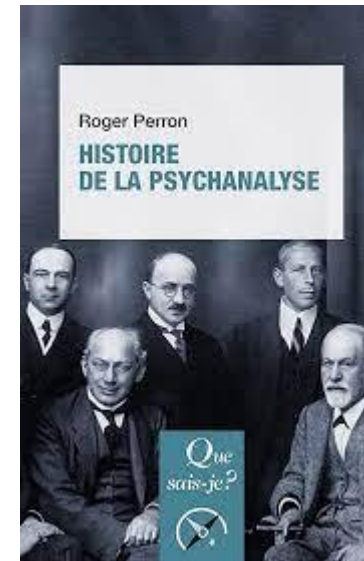


Termes provenant de la psychanalyse en langue française

TERME source en français	CALQUES FORMELS	CALQUES SÉMANTIQUES	EMPRUNTS
Après-coup (comme nom)			Après-coup
Béance		Hiancia	
Clivage	Clivaje		
Demande		Demanda	
Dénégation			<i>Verneinung</i>
Déni			<i>Verleugnung</i>
Desêtre	des-ser		
Fading du sujet			<i>fading - fading</i>
Fantasme		Fantasma	
Forclusion	forclusión		<i>Verwerfung</i> <i>Verwerfung</i>
Investissement	Investimiento -	investidura	
Je / moi	Yo (« je ») Yo (« moi »)		
Jouissance		Goce	
Lalangue	« lalengua »		
Manque		Falta	
Parlêtre			<i>Parlêtre – parlêtre</i>
Point de capiton	punto de capitón-	punto de almohadillado	
Refente			
Refoulement			
Semblant	Semblante –		<i>Semblant semblant -</i>
sinthome			Sinthome
Sujet barré	Sujeto barrado		
Sujet supposé savoir	Sujeto supuesto al saber – Sujeto supuesto saber	Sujeto que se supone al saber –	
Trait unaire	Rasgo unario - Trazo unario		

Les besoins : pourquoi le français

- Circulation des connaissances dans le domaine psychologique à partir de la production théorique francophone
- Se former en français représente donc un retour aux bases terminologiques et discursives de la discipline elle-même



Histoire
de la psychologie

Jean-François Braunstein
Évelyne Pawzner

DUNOD



Les méthodes et le matériel pédagogique exploité

- Notions de base de compréhension de lecture et de grammaire du français (littérature linguistique en français en vue du développement professionnel et donc sociétal)
 - Deux axes parallèles (Bronckart, 1996 et 2008)
 - Corpus d'énoncés afin de connaître les règles de structuration des phrases
 - Corpus de textes empiriques lus par des "spécialistes" du domaine afin d'en connaître le fonctionnement dans le contexte communicatif
- Diversité des rapports à la langue française des personnes apprenantes
 - connaissance antérieure de la langue
 - plaisir éprouvé lors du premier contact
 - curiosité vis-à-vis d'une langue inconnue
 - dialogues interculturels entre l'univers francophone et hispanophone.

Conclusions et réflexions

- Nécessité de répondre à de nouvelles demandes
- Possibilités de mobilité professionnelle
- Besoins d'une formation FOU dont les recherches sont en cours
- Nouveaux défis face à l'intelligence artificielle

Merci de votre attention!

anamariagentile@gmail.com



Références et bibliographie consultée

- Alvarez, G. (1976). La notion de « français instrumental ». *Langues et linguistique*, n°2, 1-9.
- Alvarez, G. (1978). « Approche instrumentale de la lecture en français langue étrangère », *Le Français dans le Monde*, nov.-déc. 1978, n° 141.
- Balán, J. (1991). *Cuéntame tu vida. Una biografía colectiva del psicoanálisis*. Buenos Aires: Planeta.
- Bronckart, J.-P. et al. (1996). *Activité langagière, textes et discours. Pour un interactionisme socio-discursif. Le fonctionnement des discours, un modèle psychologique et une méthode d'analyse*. Genève: Delachaux & Niestlé.
- Bronckart, J.-P. (2008). "Construcción de conocimientos y tipos de discurso", (traduction d' Ana María Gentile), *Lectura y vida, Revista de la Asociación Internacional de Lectura*, année 29, n° 3.
- Gentile, A. M. (2019). « La valorisation et la diffusion du français scientifique à l'université. *Francophonie et innovation à l'université (FIU) (N° 1)*, pp. 130-137.
- Gentile, A.M., Ghirimoldi, M.E., Spoto Zabala, D. et Vieguer, F. (2022). « Le télé-enseignement dans les cours universitaires de « Lecture-compréhension en français » en pleine pandémie : quand se confiner rime avec innover », in Dezutter, O. y Benabbes, S. *Télé-enseignement du français à l'université algérienne et ailleurs dans le monde: enjeux, défis et pratiques innovantes*. Bumerdés, ed. Frantz Fanon, Algérie, ISBN 978-9931-876-18-2, pp. 209-228.
- Gentile, A.M. (2021) « La réception de la psychanalyse lacanienne en langue espagnole : Contextes et traductions en Argentine », *Revue de Traduction Palimpsestes*, n°35, Presses Sorbonne Nouvelle, pp. 91-201. Oct. 2021. En ligne : <https://journals.openedition.org/palimpsestes/7160>.
- Mangiante, J.-M., & Parpette, C. (2004). *Le français sur objectif spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris: Hachette FLE.
- Piaget, J. (1936). *La naissance de l'intelligence chez l'enfant*. Genève : Delachaux & Niestlé.
- Vygotsky, L. (1982). *Thought and Language*, Cambridge: MIT press.